

韩国语“愤怒”概念隐喻分析

鲁锦松

(北京第二外国语学院朝鲜语系 北京 100024)

摘要: 隐喻本质上是一种认知活动,但同时也蕴涵着丰富的文化特征。本文以概念隐喻理论为背景,以韩国语语料为基础分析韩国语“愤怒”概念隐喻,并尝试从传统哲学和医学理论阐释其隐喻特征。

关键词: 愤怒; 热; 概念隐喻

[中图分类号] H0-05

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539(2014)10-0001-08

The Analysis of Conceptual Metaphor of Korean Language “ANGER”

Lu Jinsong

(Beijing International Studies University, Beijing 100024, China)

Abstract: Metaphor is essentially a kind of cognitive activity, but at the same time it has plenty of cultural characteristics. With conceptual metaphor theory background and based on Korean corpus, this paper will analyse the conceptual metaphor of Korean “ANGER” and try to give a clear explanation of metaphoric characteristics from point of view of Traditional philosophy and Medical Ethics.

Key words: anger; heat; conceptual metaphor

人的喜怒哀乐是他对自己及周围世界认知所产生的心理结果。一般认为,情感是人类最基本的原始情绪。其中愤怒是由于目的和愿望不能达到,特别是一再受到阻碍,从而产生的情感体验。从本质上讲愤怒情绪是抽象的,但从一定程度上可通过建立在身体经验上的隐喻实现概念化并加以表达。由于情感是身体经验的外部反映,由此情感隐喻概念的研究一直是认知语言学研究的重点课题。Lakoff(1987, 1995)通过对愤怒时人们身体上出现的各种生理变化的分析,将“愤怒”隐喻概念归纳为“愤怒是热”、“愤怒是容器中的热液体”、“愤怒是火”、“身体就是带有情感的容器”等。国内学者对汉语和英语的情感隐喻也有深入的研究,如:林书武(1998)、黄祖江(2002, 2006)、袁红梅、杨春红(2008)、曹瑛(2011)等。在韩国,有关韩国语情感隐喻

方面的研究也在展开。李正民(1998)探讨了韩国语“愤怒”词句中隐藏的隐喻和转喻,将韩国语“愤怒”概念隐喻归纳为“愤怒是容器中的热液体”、“愤怒是火”、“愤怒是热”、“愤怒是疯子”。任志龙(2002)将韩国语情感情绪“愤怒”、“恐惧”、“悲伤”、“紧张”、“厌恶”、“喜悦”的隐喻概念进行了分析,他认为韩国语的“愤怒”隐喻由“愤怒是容器中的液体”、“愤怒是物体”、“愤怒是食物”、“愤怒是敌人”、“愤怒是火”、“愤怒是自然力”、“愤怒是绳子”组成。此外,宋芙善(2006)和李善姬(2011)分别将英韩和韩汉“愤怒”概念隐喻进行了对比分析。但他们这一研究仅限于语言现象的描述上,并没有解答为什么会有这样的隐喻表达。

本文以概念隐喻理论为背景,以韩国语语料^①为基础分析韩国语“愤怒”概念隐喻,继而

[基金项目] 本项成果得到北京第二外国语学院2014年科研基地建设——科技创新平台——外国语言文学学科国际化建设项目的资助,项目代码:395013。

[收稿日期] 2014-07-02

[作者简介] 鲁锦松(1972~),男,博士,北京第二外国语学院韩国语系副教授,硕士生导师,研究方向:中韩语言对比、中韩翻译、韩国语教育教学。

挖掘韩国语情感隐喻认知模式背后韩民族的思维模式和文化渊源。

一、概念隐喻

概念隐喻不同于文学作品中的隐喻，它具有一定的系统性。自从Lakoff和Johnson（1980）提出“概念隐喻”后，隐喻不再被单纯地看作是一种语言现象，而是用一个概念域去理解和构建另一个概念域，也是一个具体的概念域向一个抽象的概念域的系统映射。我们之所以在语言表述中使用隐喻手法，是因为人类的概念系统是隐喻系统，语言的隐喻表述与隐喻概念是有规律有系统地连接在一起的，我们可以通过语言隐喻表达来研究隐喻概念表征的性质和特点。根据Lakoff和Johnson（1980）提出的“爱情是旅行”这一概念隐喻，我们在日常语言生活中不难找到如下韩国语例句。

(1) 우리는 아주 먼 길을 걸어왔다. (我们走了漫长的道路。)

(2) 우리 서로가 다른 길을 가야 하겠지.
(我们只能分道扬镳了。)

(3) 어렵고 험한 길을 걸어도 나는 그대를 사랑해요. (即便要走崎岖坎坷的道路，我依然会爱着他。)

(4) 사랑은 여행 같다. 비록 목적지까지 가지 못했지만... (爱情如旅行，尽管我们没有到达目的地……)

爱情和旅行是两个不同的概念，但两者之间存在着某种相似性，因此人们利用旅行的概念来理解抽象的爱情概念。“恋人”和“旅行者”、“爱情的目标”和“旅行的目的地”、“相爱过程中的困难”和“旅行中的障碍物”之间形成了对应的关系，从而发生了隐喻映射。隐喻不单纯是语言现象，而是在概念体系中形成的认知域(cognitive mapping)，而这一构图(mapping)在日常语言中生产出了更多隐喻表现。

二、韩国语中表示“愤怒”的概念隐喻

《中庸》将人的情感分为喜、怒、哀、乐4种，而《礼记·礼运》则将其分为喜、怒、哀、惧、爱、恶、欲7种，这些对情感的分类说明

“怒”是人们心理普遍存在的特征之一。当某种事物或现象违背了人们内心准则时就会愤怒，人们将这种抽象的心理活动通过脸部表情、身体内外特征表露出来，当生气时，体温和血压升高、脸红、握紧拳头、皱眉头，而日常生活中人们常常通过语言来表达愤怒的情感。韩国国立国语院编写的《标准国语大辞典》对“愤怒”一词解释为“由于愤慨而发怒或指怒气”，通过对韩国语语料的分析发现韩国语“愤怒”概念隐喻有以下几种。

1. 愤怒是热

认知语言学普遍认为，人类的思维活动来源于身体经验，并依据身体经验而有意义。愤怒最重要的生理效应——身体热度，产生了“愤怒”概念化过程中的基本隐喻“愤怒是热”。如：열이 나다、열이 오르다、열을 받다、열에 받치다等。以上例句中，“열(热)”可以“나다(发)，오르다(上升)，받다(受)，받치다[冒(火)]”，以多种形式在人体内活动，均表示受到外部环境的影响使其感到不适，使人易发火。例句表明把身体当作一个容器，把“愤怒”当作一个“物体”在身体内穿来穿去，而这一“物体”深受外部环境的影响。

“愤怒是热”这个中心隐喻又衍生出两个次隐喻。当热度的概念用于流体时，就会产生“愤怒是容器中的热液体”的隐喻。当热度的概念用于固体时，就会产生“愤怒是火”的隐喻(曹瑛, 2011: 74)。看以下例句：

(5) 이제 그만 화를 식히지 그래.

(6) 그는 끓어오르는 분노를 참지 못하고 주먹으로 벽을 때렸다.

(7) 화가 나다; 불이 나다; 복장이 타다; 속이 타다.

(8) 눈에 쌍심지를 켜다.

例句(5)中的“화(火)”可以“식히다(冷却)”，例句(6)中“분노(愤怒)”还可以“끓어오르다(沸腾)”，表明例句(5)和(6)将把“愤怒”视为液体，可以放在容器里烧开，也可以放凉。容器内的液体沸腾，冒蒸汽，甚至流出，或产生压力，难以控制，甚至爆炸，冲出容器。例句(7)中“화(火)，불(火)”可以“나다(着)”，“복장(腹脏)，속(心)”可以“타다(燃烧)”，在例句(8)

中在“눈(眼)”中可以点燃灯芯,将“愤怒”理解成易燃烧的固体。可以发现韩国语在对“愤怒”概念的表达时,将“愤怒”视为“火”这个物体,帮助我们去理解和建构这一抽象概念。用火来隐喻生气的程度,用火烧及周围事物的危害性来隐喻人在生气时对周边可能存在的损害。

2. 愤怒是人体部位的异常

Lakoff对“怒”进行的实例研究表明情感概念具有生理基础。人在愤怒时,体温升高,心率加快,内压增加,颤动等(黄祖江,2006:109)。在很多语言中“愤怒”这一情感概念是通过描述人体的异常变化来被认知的,因为人的心理变化是通过生理变化来体现的。我们经常看到人在愤怒的时候会面红耳赤,两手颤抖,呼吸急促,处于一种失控的状态。

(9) 속이 뒤집히다; 오장육부가 뒤집히다.

(10) 두 눈을 부릅뜨다; 눈이 곤두서다.

(11) 목을 세우다; 목에 핏대가 서다.

例句(9)中腹腔内的“속(心), 오장육부(五脏六腑)”都被“뒤집히다(翻肠倒胃)”。例句(10)中的“눈(眼)”可以“부릅뜨다(瞪大)”和“곤두서다(怒目瞪圆)”。例句(11)中“목(脖)”也能“세우다(立), 핏대가 서다(青筋立起来)”,也就是说,从“头”到“脚”人体的各个部位都发生着变化。以上例句说明,人愤怒时其身体各个部位都发生异常,人体发生异常就会出现身体的不适,人就容易发脾气。韩国语“愤怒”这一情感变化是参照人们最熟悉的生理变化来表达的。人体器官和部位是情感的主要载体,身体隐喻是最常见的概念隐喻。

3. 愤怒是危险的动物

在日常生活中,人们愤怒时会表现出强势的行为,而动物发怒时会具有强烈的攻击性行为,因此,韩国语中习惯用动物的行为特征来映射人“愤怒”时的行为。例如:

(12) 잠자는 사자를 건드렸다.

(13) 싸움닭이 되어 달려들었다.

(14) 그는 성난 짐승처럼 으르렁댔다.

以上例句中将“愤怒”隐喻成“잠자는 사자(睡着的狮子), 싸움닭(斗鸡), 성난 짐승(愤怒的畜生)”。正如例句那样,韩国语用

动物的特征凸显了人类“愤怒”的凶狠、失控的状态,把动物发怒时的一些特征映射到人身上,因此愤怒有时也是“危险的动物”。

4. 愤怒是自然力

一些自然现象如狂风、暴雨、暴雪等会给人类带来人员的伤亡和经济上的损失,人们将风霜雪雨等自然现象拟人化为有情感的人,用狂风暴雨来形容人的“愤怒”。例如:

(15) 분노의 폭풍이 몰아치다.

(16) 초등생 폭행 및 납치 미수 사건이 발생해 네티즌의 분노가 빗발치고 있다.

以上例句中将把“愤怒”当作“폭풍(暴风)”和“비(雨)”,因此可以“몰아치다(交加), 빗발치다(倾泻而下)”。韩国语将人“愤怒”的始源域的内部结构投射到目标域“自然现象”之上,用自然的变化无常、难以捉摸来形容人的“愤怒”。

5. 愤怒是武器

无法忍受的愤怒常常伴随着暴力和破坏性的行为,这时韩国语将武器或凶器的威力和危险来隐喻人气愤的状态。例如:

(17) 이가 갈리다; 이가 떨리다.

(18) 눈을 곤두세우다; 눈에 칼날이 서다.

(19) 나는 그의 말에 참았던 분노를 폭발시켰다.

例句(17)、(18)将人体“이(牙)”和“눈(眼)”与武器联系起来,而例句(19)则将“愤怒”直接当作炸弹要“폭발시키다(引爆)”。上述例句表示人生气时就如同武器一样会破坏生命和财产安全,目的是用来威慑涉及的对象和保护自己。

三、韩国语“愤怒”概念隐喻的文化阐释

以上笔者对韩国语“愤怒”概念隐喻进行了考察,通过分析发现韩国语以身体器官、愤怒的动物、自然灾害的袭击、危险的物品来隐喻“愤怒”情感,以此警告愤怒会给周边及涉及的对象带来极大的危害。在“愤怒”隐喻概念中人们更愿意使用身体器官,这是因为人的身体感官是我们体验世界的基础,它为潜在的隐喻映射提供了可能。此外,危险物品如“火”也是一个表达

“愤怒”情感时主要的映射概念域之一，“火”具有广泛的文化内涵，它是在我们日常生活中最常见的自然现象之一，也属东方传统文化中的五行之一，希腊哲学家认为它是组成世界的四大要素之一。

从传统文化的角度来说，作为近邻的朝鲜半岛自古以来深受中国传统文化的影响，中国儒教和阴阳五行说思想在很久以前就传入了朝鲜半岛，在政治、文化、医学等方面产生了较大影响，如《训民正音》、《东医宝鉴》就是以阴阳五行说为原理创制和编写的。

解释训民正音的《训民正音》（解例篇）中有这样一段话，“天地之道。以陰陽五行而已。坤復之間為太極。而動靜之後為陰陽。凡有生類在天地之間者。捨陰陽而何之。故人之聲音。皆有陰陽之理。”（韩国国立国语院，2008：5a）。以此为依据，韩国语字母分为元音和辅音，元音又分为阳性元音和阴性元音。根据“阴阳”学说理论，“火、热”是阳性，“水、冷”是阴性，其运动状态来看，阳是上升、动、强、兴奋、亢进等，而身体热度增加是人愤怒时重要的生理反映之一，由此产生“愤怒是热”和“愤怒是火”的概念隐喻。

“五行”学说还影响了朝鲜的医学，其传统医学著作《东医宝鉴·气篇》中有这样的记载：“丹溪曰周流乎一身以為生者氣也苟內無所傷外物所感何氣病之有哉”，认为天地万物都与“气”相关，气的运动变化会影响自然界和人体。《东医宝鉴·神门》中还引用了“先賢詩”：“怒來劇炎火，焚和徒自傷，觸來勿與競，事過心清涼”。把“愤怒”比喻成“炎火”，告诫人们远离“愤怒”，由此可知韩国语为什么用“火”来表达“愤怒”的隐喻较多。另外，19世纪后期创始“四象医学”的李济马认为，人的情感可归纳为“喜怒哀乐”4种，又将其分为否定的情感“哀怨”和肯定的情感“喜乐”。并认为这些情感与人的脏器肺、脾、肝、肾有关联，其中“怒”与“脾”相对应。由此韩国语中有如“비위가 상하다（脾胃受伤）；비위가 틀리다（心里别扭）；비위가 사납다（心里不痛快）”的句子。

任志龙（2005：198）认为，五行中的木

与肝、胆、眼、怒有相互关联。首先“肝”与“胆”从功能上来讲是相辅相成的，“肝”的疾病会影响到“胆”，相反，“胆”的疾病同样会影响到“肝”，其临床症状主要体现在“眼”上。其次，“怒”的情感是引起“肝病”的主要因素之一。“怒”情感与“肝”疾病有着相互的关系。怒伤肝，易怒的人很容易患肝病，相反，有肝病的人容易发火。再其次，有过热倾向的肝病，从气候上来讲，多发病于多风、树木茂盛的春季。由此韩国语中有很多与“眼”和“肝”相关的句子，如“눈에 독이 오르다（两眼冒金星）；눈에 불을 켜다（眼里冒火）”和“간에 천불이 나다（怒火中烧）；간이 뒤집히다（翻肠倒胃）”。

结语

本文通过对韩国语语料分析，归纳出“愤怒是热”、“愤怒是人体部位的异常”、“愤怒是危险的动物”、“愤怒是自然力”、“愤怒是武器”等6个概念隐喻。韩国语在表达“愤怒”概念时较多地使用人体器官，尤其是通过“脾胃”和“眼睛”来描述愤怒，说明特定词语的选择并非是完全任意的。就像认知语言学认为人类的认知离不开他们的身体经验和日常生活经验，隐喻的产生同样源于我们的身体体验和日常生活经验。从传统哲学“阴阳五行”学说和韩国医学的角度来说，人体器官与“愤怒”情感有着密切的关联，由此就能够理解韩国人为什么在表达“愤怒”情感时喜欢使用人体器官了。

注释：

① 本文中所选取的例句均来自《延世韩国语辞典》和《标准国语大辞典》（<http://www.korean.go.kr>）。原因如下：《延世韩国语辞典》选择了韩国电子词库语料库中所收录的词汇中出现频率最高的50000个词汇，还提供了这些词汇具体使用实例。《标准国语大辞典》收录的例句大多数是现实生活中使用频率较高的例句，并将韩国语惯用句作为词条进行了详细说明。

参考文献：

[1] 曹瑛. 汉语“愤怒”的认知分析[J]. 长江大学学报(社会科学版), 2011, 34(4): 74-75.

- [2] 韩国国立国语院编. 训民正音 [M]. 韩梅译. 北京: 世界图书出版公司, 2008.
- [3] 黄祖江. 谈汉语表示“愤怒”的概念隐喻 [J]. 西南民族学院学报 (哲学社会科学版), 2002, 23 (6): 186~188.
- [4] 黄祖江. 英汉语表示“愤怒”的隐喻概念之异同 [J]. 广东教育学院学报, 2006, 26 (4): 108~112.
- [5] 任志龙. 基本情感表达句的隐喻化样态研究 [J]. 韩国语学, 2002 (17): 135~162.
- [6] 任志龙. “五行”说与习惯性语言表达句中的情感与身体器官的相关性 [J]. 语言科学研究, 2005 (35): 191~214.
- [7] 李善姬. 韩汉“愤怒”概念隐喻 [J]. 中国语文学, 2011 (57): 373~388.
- [8] 李正民, 李益焕. 韩国语“愤怒”的隐喻与转喻 [C]. 第10届韩文及韩国语信息处理学术大会论文集, 1998: 191~196.
- [9] 林书武. “愤怒”的概念隐喻 [J]. 外语与外语教学, 1998, 104 (2): 9~14.
- [10] 宋芙善. 英韩“愤怒”和“幸福”隐喻 [J]. 韩国语语义学, 2006 (20): 121~137.
- [11] 袁红梅, 杨春红. 英汉语中“愤怒”隐喻的认知对比与文化阐释 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2008 (2): 31~36.
- [12] 郑成美. 表达情感的身体惯用句谓语句语义研究 [J]. 韩国语语义学, 2008 (27): 243~265.